

## Выступление президента Республики Гватемала г-на Альваро Колома Кабальероса

**Председатель** (*говорит по-испански*): Сейчас Ассамблея заслушает выступление президента Республики Гватемала.

*Президента Республики Гватемала г-на Альваро Колома Кабальероса сопровождают в зал Генеральной Ассамблеи.*

**Председатель** (*говорит по-испански*): От имени Генеральной Ассамблеи я имею честь приветствовать в Организации Объединенных Наций президента Республики Гватемала Его Превосходительство г-на Альваро Колома Кабальероса и предложить ему выступить в Ассамблее.

**Президент Колом Кабальерос** (*говорит по-испански*): Я имею честь представлять в этом высоком международном форуме мою страну, Гватемалу. Для меня большая честь представлять народ, который много десятилетий, а если говорить конкретно — уже 54 года, борется за свое благополучие и свободу. Моя администрация как раз является отражением этого стремления, поскольку после всех этих лет действия правительства в приоритетном порядке строятся вокруг человека, концепций солидарности и социальной сплоченности, и, если говорить о последних 254 днях, прошедших с тех пор, как я вступил в должность, основное внимание уделяется самым бедным и обездоленным группам нашего населения, в частности представителям 23 коренных народов, составляющих нашу нацию.

Прежде всего я хотел бы поприветствовать г-на Мигеля д'Эското Брокмана; Центральная Америка очень гордится тем, что он председательствует в Генеральной Ассамблее на этой сессии вслед за другим нашим представителем — гватемальцем, г-ном Эмилио Арналесом Каталано. Я знаю, что опыт Мигеля и его жизнь, которая может служить примером, являются залогом успеха этой сессии.

Хочу также поблагодарить Организацию Объединенных Наций за ее помощь Гватемале в нашем мирном процессе и за то, что она в развитие этой поддержки развернула Контрольную миссию Организации Объединенных Наций в Гватемале (МИНУГУА), а в последнее время обеспечила присутствие Международной комиссии по борьбе с безнаказанностью в Гватемале (МКББГ) — уни-

кального механизма, который будет помогать нам бороться с безнаказанностью; по сути, мы единственная страна, имеющая такой механизм.

В этой сессии Ассамблеи принимают участие мировые лидеры, которых через 10 или 20 лет будут вспоминать в связи с их мудрыми действиями по выходу из нынешнего кризиса, — кризиса, в отношении которого в определенных областях и в определенное время наблюдалось явное отсутствие общемировой солидарности. Я присоединяюсь к призыву Мигеля д'Эското Брокмана к солидарности. Я считаю, что хорошим средством для урегулирования этого кризиса является общемировая солидарность. У нас имеется глобализация торговли и информации, но мы не накопили достаточной мудрости для глобализации человечества и глобализации рабочей силы, чтобы к мигрантам не относились как к преступникам и чтобы они, подобно товарам, торговле и деньгам, могли свободно перемещаться через границы. Наши мигранты больше всего стремятся к возможностям, которые предоставляет глобализация и открытые границы. Но именно эта самая открытость усугубила их бедность и оторванность от родины.

Вот почему я специально обращаюсь к Генеральному секретарю с призывом и предложением больше не пытаться решать проблему миграции на двустороннем уровне; мы должны делать это в форме единого блока. Например, я хотел бы предложить Организации Объединенных Наций создать форум в составе бывших президентов стран происхождения и стран, принимающих большое число мигрантов, таких как братские страны Сальвадор, Гондурас, Гватемала, Колумбия, Эквадор и Мексика. Вместе через полгода мы могли бы выработать конкретное предложение, которое наконец покончило бы с этой ситуацией, являющейся бичом для стольких семей, столь большого числа гватемальцев и для многих других стран.

Хотел бы также обсудить такие острейшие проблемы, как контрабанда наркотиков и организованная преступность, от которых серьезно страдает наше население. Наше правительство, которое пришло к власти лишь 254 дня тому назад, уже приступило к комплексному процессу очищения сил безопасности. Мы сменили армейскую верхушку и все руководство национальной полиции, с тем чтобы мы могли вместе с МКББГ и системой Организации Объединенных Наций бороться с безнаказанностью

и чтобы Гватемала смогла наконец достичь подлинного, твердого и прочного мира, соглашение о котором мы с такой надеждой подписали здесь 29 декабря 1996 года.

Нас затрагивает все, что происходит во внешнем мире. Нас затрагивают внешние манипуляции и спекуляции, связанные с нефтью и продовольствием. Как сказал мой добрый друг — президент Сальвадора Сака, наши страны решают свои внутренние задачи. За 254 дня мое правительство, опираясь на социальную сплоченность, вернуло народу Гватемалы то, что принадлежало ему по конституции: бесплатное образование и здравоохранение, — совершенно бесплатное, как того требует конституция. Мы разрушили парадигму. Раньше в Гватемале не разрешалось заболеть после 5 часов вечера, так как в это время закрывались все клиники в стране. Сегодня в 52 муниципалитетах из 333 уже действует система полного медицинского обслуживания. Кроме того, 300 000 детей сейчас учатся в отремонтированных школах, с учителями, партами и всем необходимым инвентарем.

При наличии решимости все возможно, но нам необходима общая солидарность. Нам необходима центральноамериканская солидарность, и мы участвуем в ней, и это позволяет нам говорить миру о том, что свободный рынок работает. У нас уже 50 лет существует общий рынок, и мы знаем, что он работает. Но мы также знаем, что общий рынок требует социальной солидарности между нами.

Я всегда считал, что солидарность состоит не в том, чтобы отдавать излишки, а в том, чтобы отдавать то, что нужно другому, так как отдавать излишки очень просто. А для того, чтобы отдавать то, что нужно другому, требуются готовность и солидарность. Мы слышали заявления наших коллег об этом международном кризисе, но есть и гораздо более глубокие кризисы. Кризисы, которыми должны заняться мировые лидеры, это кризисы, связанные с голодом, с дискриминацией и с нищетой. Все представленные здесь правительства борются с кризисом, связанным с голодом, но это также глобальная проблема. Мы, гватемальский народ, всегда полагались на кукурузу, но несколько лет назад нам сказали, что сажать кукурузу невыгодно, и системы выращивания кукурузы были уничтожены. И сегодня Гватемала импортирует кукурузу.

Я считаю, что сейчас настало время для солидарности и подлинной глобальной безопасности. Может быть, самое простое — это добиться гражданской безопасности, несмотря на сложность моей страны. Труднее добиться продовольственного суверенитета, суверенитета в плане здравоохранения, суверенитета в области знаний.

Мы стремимся достичь солидарности, продуктивности, регионального настроения и управляемости. Мы создали систему национального диалога, которая позволяет всем общественным секторам общества сесть за стол переговоров, достичь подлинного национального понимания и приступить к строительству страны, которая на протяжении 54 лет страдала от маргинализации, «холодной войны», голода и плохих правительств.

Я убежден, что для Латинской Америки наступили новые времена. Я убежден, что все наши латиноамериканские саммиты и встречи свидетельствуют о том, что эти новые времена наступили. Между нами, безусловно, есть различия, и у каждой из стран имеются свои индивидуальные особенности, однако сегодня Латинская Америка начинает смотреть на север, юг и центр, Карибский бассейн, и у нашего континента есть возможности для достижения более прочного единства и укрепления горизонтального сотрудничества по линии Юг-Юг и по линии Север-Юг. Вместе с нашими соседями, странами дорогой нам Центральной Америки, мы представляем народы, глубоко пустившие корни в этом регионе, которые стремятся к тому, чтобы стать сильной и единой Центральной Америкой.

Эта Ассамблея может обеспечить исключительно важный поворотный пункт для построения будущего нашей планеты. Разумеется, мы весьма озабочены последствиями изменения климата, однако мы вынуждены сохранять биосферу, где проживают индейцы майя, для того чтобы другие могли дышать кислородом, в то время, как наше население умирает сейчас от голода. Это и есть солидарность. Мы обеспечиваем в атмосфере кислород, а в ответ получаем технологии. Мы обеспечиваем кислород, а в ответ получаем солидарность. Мы обеспечиваем кислород, и мы встречаем понимание стран в том плане, что мы заслуживаем лучшей судьбы в свете этой международной солидарности.

Мы также продвинулись в осуществлении налоговой реформы. Для многих не секрет, что нало-

говая реформа в Гватемале сопровождалась проблемами и вызвала ряд государственных переворотов. Однако сегодня в отношении налоговой реформы достигнут достаточный уровень консенсуса. Налицо также приверженность обеспечению транспарентности и повышению качества расходов. Всего лишь за 254 дня мы смогли выделить 7 процентов национального бюджета на улучшение положения бедных слоев населения, при том, что эти средства всегда использовались и могли бы быть использованы и сегодня совершенно на другие цели, не имеющие отношения к бедным слоям населения. В семи городах уже зарегистрировано снижение коэффициента материнской смертности. Поликлиники заполнены людьми, поскольку сегодня они нормально функционируют и предоставляют медицинские услуги. В 45 объявленных приоритетными городах отмечается значительный рост числа детей, посещающих школу. Всего этого можно добиться при наличии необходимой решимости.

Ситуация в области безопасности в нашей стране становится, возможно, исключительно надежной по мере того, как Сальвадор, Колумбия и Мексика добиваются успехов в борьбе с торговлей наркотиками. Гватемале приходится платить по счетам. Именно поэтому, пользуясь случаем, я хотел бы выразить признательность соседней стране, Колумбии, за оказанную поддержку в борьбе с торговлей наркотиками и организованной преступностью в региональном масштабе. Наша молодежь не должна расплачиваться за слабости других. Наш скромный народ и наше коренное население не должны расплачиваться за пороки других. Я считаю, что, если мы будем прилагать усилия на региональном уровне, мы сможем изменить ситуацию к лучшему.

Я хотел бы еще раз выразить признательность системе Организации Объединенных Наций за обеспечение мира в Гватемале, и поиски путей к нему продолжались на протяжении восьми лет переговоров, в которых я имел честь принимать участие. Благодаря последующей деятельности, которую осуществляла Миссия по контролю за соблюдением прав человека и выполнением обязательств, содержащихся во Всеобъемлющем соглашении по правам человека, в Гватемале (МИНУГУА), и нынешнему присутствию Международной комиссии по борьбе с безнаказанностью в Гватемале (МКББГ) нам легче двигаться вперед по трудному пути, ве-

дущему к обеспечению интеграции, развития и равенства в Гватемале.

Я хотел бы сообщить членам Ассамблеи, что программы по обеспечению сплоченности общества, изученные и разработанные в Гватемале, а также программы, заимствованные в дружественных странах, уже дают свои результаты. В настоящее время 40 000 семей принимают участие в программе «Моя семья добивается успехов», молодежь посещает школу и пользуется услугами медицинских учреждений. В городских районах успешно осуществляется программа «Товарищество хозяйственных сумок», а программа «Открытые школы» содействует снижению уровня преступности в районах высокого риска в городе Гватемала.

Если в прошлом мы смогли проявить смелость и вывести экономику на глобальный уровень, то сегодня мы должны и даже обязаны обеспечить глобализацию всего человечества. Такая глобализация позволила бы достичь всеобщей международной солидарности и содействовала бы спасению нашей планеты. Мы сможем спасти нашу планету, если будем делиться друг с другом положительным опытом и стремиться избегать ошибок.

**Председатель** (*говорит по-испански*): Я хотел бы от имени Генеральной Ассамблеи выразить признательность президенту Республики Гватемала за заявление, с которым он только что выступил.

*Президента Республики Гватемала г-на Альваро Колома Кабальероса сопровождают из зала Генеральной Ассамблеи.*

#### **Выступление президента Республики Польша г-на Леха Качиньского**

**Председатель** (*говорит по-испански*): Сейчас Ассамблея заслушает выступление президента Республики Польша.

*Президента Республики Польша г-на Леха Качиньского сопровождают в зал Генеральной Ассамблеи.*

**Председатель** (*говорит по-испански*): От имени Генеральной Ассамблеи я имею честь приветствовать в стенах Организации Объединенных Наций президента Республики Польша Его Превосходительство г-на Леха Качиньского и пригласить его выступить перед Ассамблеей.